

arts
at Williams

THU | FEB 10 | 8PM | VIRTUAL

62CENTER.WILLIAMS.EDU

CENTERSERIES PRESENTS

CIE HERVÉ KOUBI

WHAT THE DAY OWES TO THE NIGHT



Additional support is made possible by the New England Foundation for the Arts' National Dance Project, with lead funding from the Doris Duke Charitable Foundation and The Andrew W. Mellon Foundation.

PHOTO BY NATALIE STERNALSKI

Compagnie Hervé KOUBI

Ce que le jour doit à la nuit - What the day owes to the night





If North African men preserved a traditional form of dance, they would perform it bare-chested, wearing loincloths over white leggings. They would whirl like dervishes then pause, slowly gesturing like desert mystics, beckoning through a bright haze.

They would be strong, but wiry. They would mystify audiences, who would stare dumbfounded at the dual display of gymnastics and grace unlike anything in Western dance.

If North African men preserved a traditional form of dance, they would look a lot like Compagnie Hervé Koubi, the French-based, Algerian-rooted-troupe.

Ce que le jour doit à la nuit (« What the day owes to the night ») is a stunning fusion of acrobatics, gymnastics, b-boying, modern dance and ballet. Add traditional Sufi music, haze and atmospheric lighting, and what Koubi has created looks deceptively like an ancient desert ritual.

Frenzied sections of movement, which included 15-foot trust falls and two men spinning on their heads, were followed by more deliberate ensemble sections. Unison breathing was part of the soundtrack. The men would stand, backs facing the audience, and let their rippling shoulders put on a show.

Even in the tumbling passes, the men exhibited an uncanny control.

Extracts of Washington Post Dance Review
« Compagnie Hervé Koubi has outstanding U.S. Debut »
Rebecca Ritzel
April 14, 2013





Compagnie Hervé KOUBI

D'origine algérienne, Docteur en Pharmacie / Pharmacien biologiste il a mené de front sa carrière de danseur - chorégraphe et d'étudiant à la Faculté d'Aix Marseille.

Formé au Centre International de Danse Rosella Hightower de Cannes, puis à l'Opéra de Marseille, Hervé KOUBI a travaillé avec Jean-Charles Gil, Jean-Christophe Paré, Emilio Calcano et Barbara Sarreau (dans le cadres des affluents du Ballet Preljocaj). En 1999 il intègre le Centre Chorégraphique National de Nantes dirigé par Claude Brumachon et Benjamin Lamarche pour la création *Hôtel Central* (2000). Il travaillera par la suite avec Karine Saporta au Centre Chorégraphique National de Caen pour la création *Le Garage, essai sur la mystique Rock* (2001) et Thierry Smits Compagnie Thor à Bruxelles pour la création *Reliefs d'un banquet* (2003) et *D'Orient* (2008).

En 2000 Hervé Koubi crée son premier projet *Le Golem*. Depuis 2001 il collabore avec Guillaume Gabriel sur l'ensemble de ses créations. Il crée *Ménagerie* (2002) et *Les abattoirs, fantaisie...* (2004). En 2006 collabore avec la musicienne Laetitia Sheriff pour la création *4'30"*. En 2007 il retravaille un déambulatoire créé sur la Croisette de Cannes en 1997 *Les Heures Florissantes* pour le festival Cadences d'Arcachon et crée un essai mêlant écriture contemporaine et gestuelle Hip-Hop *Moon Dogs*. Pour l'année 2008 il entreprend trois essais chorégraphiques autour des trois écritures : *Coppélia, une fiancée aux yeux d'émail...* / *Les Suprêmes* / *Bref séjour chez les vivants*. Il collaborera avec l'écrivain Chantal Thomas pour la création *Les Suprêmes* et avec le notateur Romain Panassié (notation Benesh) sur la création *Bref séjour chez les vivants*. En 2009 il entame une collaboration avec les danseurs ivoiriens de la Compagnie Beliga Kopé pour une création *Un rendez-vous en Afrique*.

Depuis 2010, il travaille avec une équipe de danseurs algériens et burkinabés, pour un parcours jalonné de plusieurs créations : *El Din* (2010-2011), *Ce que le jour doit à la nuit* (2013), *Le rêve de Léa* (2014), *Des hommes qui dansent* (2014), *Les nuits barbares ou Les premiers matins du monde* (2015-2016).

Il collabore également avec des vidéastes pour des projets de vidéo danse, Max Vadukul pour Yoji Yamamoto pour le *Chic Chef*, Pierre Magnol pour *Bodyconcrete* et *Ovoid Edges*, Pierre Magnol et Michel Guimbarde pour *Bodyconcrete 2*

Hervé Koubi est chorégraphe associé au Pôle National Supérieur de Danse depuis 2014, de même qu'au Conservatoire de Danse de Brive-la-Gaillarde depuis 2015.

En juillet 2015, Koubi a été décoré Chevalier de l'ordre des Arts et des Lettres.





Company Hervé KOUBI

Of Algerian roots, Hervé Koubi grew up in the South of France where he studied both biology and dance at the University of Aix-en-Provence before graduating as a Pharmaceutical Doctor in 2002.

After deciding to concentrate on a dancing career and graduating from the world-renowned Rosella Hightower School of Dance in Cannes, Koubi gained professional experience as a dancer with the Opera de Marseille as well as with Jean-Charles Gil and Jean-Christophe Paré, respectively former principal dancers with the National Ballet de Marseille and the Paris Opera Ballet, on the development of new contemporary dance projects.

In 2000, Hervé Koubi created his first personal project **Le Golem**. Since 2001 he has collaborated with Guillaume Gabriel for all his creations. He created **Menagerie** and **Les abattoirs, fantaisie...** In 2006 he worked with musical artist Laetitia Sherrif for the creation of **4'30**. In 2007, he reworked a piece created in 1997 on the Promenade de la Croisette in Cannes, **Les Heures Florissantes** (The Flowering Hours), for the Festival Cadence in Arcachon, as well as creating the contemporary and unusual work **Moon Dogs** — a Discovery of the movements of Hip-Hop. In 2008 he created three works based on three written works: **Coppelia, une fiancée aux yeux d'email**, **The Supremes** and **Bref séjour chez les vivants**. He collaborated with writer Chantal Thomas for the creation of **The Supremes**, and with Roman Panassié for the creation of **Bref séjour chez les vivants**. In 2009 he initiated a collaboration with Ivorian dancers from from the Beliga Kopé Company for the creation of **Un rendez-vous en Afrique**.

Since 2010, he has been working with a group of 12 dancers from Algeria and Burkina Faso for several productions : **El Din** (2010-2011), **What the day owes to the night** (2013), **Le rêve de Léa** (2014), **Des hommes qui dansent** (2014), **Les nuits barbares ou les premiers matins du monde** (2015-2016).

He also collaborated with videographers on their video dance projects: Max Vadukul for Yoji Yamamoto's **Chic Chef**, Pierre Magnol for **Body Concrete**, and **Ovoid Edges**, Pierre Magnol et Michel Guimbard for **Body Concrete 2**.

He is Associate Choreographer at the Pole National Supérieur de Danse since 2014 and at the Conservatoire de Danse de Brive-la-Gaillarde since 2015.

In July 2015, choreographer Hervé Koubi was awarded the French medal of Chevalier des Arts et des Lettres.







«En 2009, Hervé Koubi organisait une audition à Alger pour le début d'un travail qui aboutit aujourd'hui à la création de ***Ce que le jour doit à la nuit***.

Comme le jeune garçon, héros ordinaire du roman éponyme de Yasmina Khadra, ballotté d'une famille à une autre, Hervé Koubi part en explorateur de sa propre histoire qui croise celle avec un grand H. « C'est tel un orientaliste du XIXème siècle venu en Algérie pour donner vie à ses rêves d'orient que je voudrais donner vie à mes rêves d'enfant né en France, et qui n'a découvert que sur le tard ses véritables origines et celles de ses deux parents, algériens de souche ».

Douze danseurs algériens et burkinabé, la plupart venus de la danse de rue, du hip hop, ont fourni l'énergie nécessaire à ce projet à long terme, fait de rencontres puis de travail sur mesure avec chacun des interprètes, réalisé déjà dans une première étape ***El Din***. Nourri de peintures orientalistes, des dentelles de pierre de l'architecture islamique, Hervé Koubi trace son propre chemin, fait d'enchevêtrement, de tissage complexe. « La dentelle, précise-t-il, lui qui a toujours été fasciné par le dessin, est avant tout une manière de créer le jour, le jour dans un tissu, le jour dans la matière...le jour dans mon histoire... ». ***Ce que le jour doit à la nuit*** est dans son titre même un bouleversement du temps et une histoire de liens.»

Marie-Christine Vernay

Texte de présentation pour la représentation au Pavillon Noir Aix-en-Provence / Ballet Preljocaj

«La simplicité, ciselée, semble caresser le même thème principal, la vie.(...)

Si au vu de la biographie du chorégraphe, la transposition de son questionnement sur ses propres origines est évidente, son travail abouti et le talent de sa compagnie, de ses «frères», en ont fait une œuvre qui unit les individus dans ce qu'ils ont de commun.»

Samuel Guillon - 22 novembre 2012 - La Montagne

«In 2009, Hervé Koubi organised an audition in Algeria for the début of a work which has now finished with the creation of ***Ce que le jour doit à la nuit***.

As the young boy, an ordinary hero from the eponymous novel by Yasmina Khadra, sent from one family to another, Hervé Koubi embarks as an explorer of his own history which crosses that of the boy's with a big H. « It is like an orientalist of the XIXth century come to Algeria to give life to his dreams of the Orient; I would like to give life to my dreams as a child born in France, and who discovered belatedly his true origins and those of his parents, Algerians from birth ».

Twelve Algerian and Burkina Faso dancers, mostly coming from street dance, from hip-hop, have furnished the necessary effort for this long-term project, encountered and then worked to measure with each of the interpreters, already attempted with ***El Din***. Fed by Orientalist paintings, the stone filigree of Islamic architecture, Hervé Koubi traces his own path, made of entanglements, a complex weave. « Lace, he specifies- he who has always been fascinated by its design- is before all else a way of creating 'le jour' (the light, the day), the day in a textile, the day rendered in matter. . . the day in my history... ». ***Ce que le jour doit à la nuit*** is as its title implies, a mixing up of time and a story of links.»

Marie-Christine Vernay

Presentation text for the performance at the Pavillon Noir - Aix-en-Provence / Ballet Preljocaj

«The simplicity, chiseled, seems to caress the same principal theme, life.(. . .) If from the point of view of the choreographer's biography, the transposition of his questioning of his own origins is evident, his well-honed work and the talent of his company; of his «brothers», have combined to make an œuvre which unites the individuals in what they have in common.»

Samuel Guillon - november 22, 2012 - La Montagne









Equipe artistique / Artistic Team

Chorégraphie / Choreography :

Hervé Koubi

Assistants chorégraphiques / Assistants :

Fayçal Hamlat, Guillaume Gabriel, Carl Portal

Artistes chorégraphiques / Dancers:

Adil Bousbara, Mohammed Elhilali, Abdelghani Ferradij, Zakaria Chezal, Oualid Guennoun, Bendehiba Maamar, Giovanni Martinat, Nadjib Meherhera, Riad Mendjel, Mourad Messaoud, Houssni Mijem, Ismail Oubbajaddi, Issa Sanou, El Houssaini Zahid.

Je choisis de m'éloigner du spectaculaire pour le spectaculaire afin que les trajectoires et les musicalités de chaque danseur, de chaque corps soient au service du sens plutôt que de la performance.

I try to stay away from creating the spectacular just for the spectacle ; but prefer to create something where the musicality of each dancer , of each body is in the service of the Purpose of the performance.

Musique / Music :

Maxime Bodson , Hamza El Din - Kronos Quartet, Jean-Sébastien Bach, Soufi

Création lumière / Lights :

Lionel Buzonie

Costumes :

Guillaume Gabriel













Partenaires / Supports

La Compagnie Hervé KOUBI est soutenue par la Région Nouvelle Aquitaine, le Département de la Corrèze et la Ville de Brive dans le cadre d'une convention triennale, la DRAC PACA au titre de l'aide à la compagnie, la DRAC Limousin pour la transmission des savoirs, la Ville de Cannes, la Région PACA au titre de l'aide au projet, le Département des Alpes Maritimes, l'Institut Français et l'OARA pour certaines de ses tournées en France et à l'international.

Coproductions :

Ballet de l'Opéra National du Rhin - Centre Chorégraphique National / Centre Chorégraphique National de Créteil et du Val de Marne - Cie Kafig / Palais des congrès de Loudéac / Centre Culturel de Vitre / Ballet Preljocaj - Centre Chorégraphique National d'Aix en Provence / Ballet Biarritz - Thierry Malandain - Centre Chorégraphique National.

The Company Hervé Koubi is supported by the Region Nouvelle Aquitaine, the Department of Corrèze, the city of Brive, the Ministry of Culture DRAC PACA, the Region PACA, the City of Cannes, the Department Alpes Maritimes, the French Institute and OARA for some of its French and international tours.

Coproductions :

Ballet of the National Opera of Rhin - National Choreographic Center / National Choreographic Center of Créteil et du Val de Marne - Company Kafig / Palace of the Congress de Loudéac / Cultural Center of Vitre / Ballet Preljocaj - National Choreographic Center of Aix en Provence / Ballet Biarritz - Thierry Malandain - National Choreographic Center. «Ce que le jour doit à la nuit» has been dated Marseille Provence 2013 - European capital of culture.



Crédits photos / photos :

Karim Amar p. 6-7 / Patricia Berger p. 36-37 / Abd el Wahab Boulahid p. 4-5, 10-11, 41, 42-43 / Sharen Bradford p. 33 / Véronique Chochon p. 34-35 / Lou Damar p. 22-23 / Guillaume Gabriel p. 30-31 / Sylvain Marchou p. 12-13 / Didier Philispart p. 14-15, 18-19, 28, 29, 32, 40 / Olivier Soulié p. 24, 25 / Nathalie Sternalski p. 1, 20, 21, 26, 38 / David Vinco p. 2-3, 38, 42-43.

Je suis allé là bas de l'autre côté de la mer qui m'a vu grandir sur une terre inconnue qui était pourtant la mienne.

Je suis allé là bas voir les rues, les maisons et les tombeaux.

Je suis allé là bas sans savoir ce que je cherchais.

Je suis allé là bas pour faire face au vide.

Je suis allé là bas à la rencontre de mes frères perdus.

Je suis allé là bas et mes larmes ont coulée face à l'oubli et le temps cruel passé.

Je suis allé là bas et j'ai ramené dans mon cœur mes frères enfin retrouvés.

Je suis allé là bas ampli d'un amour fraternel nul part ailleurs connu.

Je suis allé là bas par amour pour eux et pour les miens.

Je suis allé là bas parce que je crois en la force de l'amour et de l'esprit.

Je suis allé là bas.

Je suis allé là bas...

I went there on the other side of the sea that saw me grow up on an mine but unknown land.

I went there to see the streets, the houses and the tombs.

I went there without knowing what I was looking for.

I went there to face the void.

I went there to meet my lost brothers.

I went there and my tears sank the facing the forgetfulness and cruel past time.

I went there and I brought back my brothers finally found in my heart.

I went there fulfilled with a brotherly love nowhere else known.

I went there out of love for them and for mines.

I went there because I believe in the strength of love and spirit.

I went there.

I went there ...

رباقم مل او لزان مل او عراوشل لمأتل كانه ىل تبهذ
هن عثحبأ ام الهاج كانه ىل تبهذ
غارفل اهج او مل كانه ىل تبهذ
يس اقل اىض ام لاو نايس نل اارج تطقاس تى عومدو كانه ىل تبهذ
نيدوق فمل اىن او خلاق ل كانه ىل تبهذ
ارىخأ مهتدجو نى ذل اىن او خال بلى قتمدق انأو كانه ىل تبهذ
يئانثتسا يوخأ بحب نوحشم كانه ىل تبهذ
يتيشاح يفو مهي فابح ىل تبهذ
حورو بحل اوقوب انامىل كانه ىل تبهذ
كانه ىل تبهذ
كانه ىل تبهذ





Compagnie Hervé KOUBI

France

Administration – Production – Tour :

Guillaume GABRIEL

Phone : +33 (0)6 51 20 37 10

mail : herve.koubi@orange.fr

For booking in North America :

Bernard SCHMIDT - Bernard Schmidt Productions, Inc.

16 Penn Plaza, Suite 545

New York, NY 10001

USA Tel/fax: 1-212-564-4443

mail : bschmidtpd@aol.com

Web Site : www.bernardschmidtproductions.com

For booking in Germany, Austria, Switzerland and Benelux :

Roland Grevesmühl

Bamberger Straße 34

D-91462 Dachsbach

Germany

tel/fax: +49-9163-997893

mobile: +49-171-704 15 25

Web Site : www.cie-koubi.fr

CenterSeries 2020/2021 Programming Committee

Safa Zaki, Chairperson, Dean of the Faculty, Professor of Psychology
Sandra L. Burton, Lipp Family Director of Dance and Senior Lecturer in Dance
Rachel Chanoff, Director of Programming, CenterSeries
Cassandra Cleghorn, Senior Lecturer in English and American Studies
Randal Fippinger, Visiting Artist Producer and Outreach Manager
John P. Gerry, Associate Dean of Faculty
Olivia Graceffa '22
Tendai Muparutsa, Artist in Residence in African Music Performance, Lecturer in Music
Shanti Pillai, Assistant Professor of Theatre
Amy Podmore, J. Kirk T. Varnedoe '67 Professor of Art
David Shakirov '22
Mira Sneirson '22
Nathaniel T. Wiessner, '62 Center Operations Manager

'62 Center Staff

Sound & Media Supervisor Jim Abdou
Costume Shop Supervisor..... Barbara A. Bell
Patron and Visiting Artist Services Manager Corissa Bryant
Director of Programming, CenterSeries Rachel Chanoff
Production Manager, Theatre Department Ann Marie Dorr
Visiting Artist Producer, Outreach Manager..... Randal Fippinger
Production Technician..... Daniel O'Connell
Assistant Costume Shop Supervisor..... Samantha E. Patterson
Technical Director for Theatre Maia Robbins-Zust
House Manager Emma Whittum
Operations Manager, Dance Technical Director,
and Presenting Production Manager..... Nathaniel T. Wiessner
Production Manager, Dance Department Kyle Yager

Costume Shop: Liv Behrens, Delilah Delgado, Rebekah Lindsay, Nicolle MacWilliams,
Ina Ocelli, Annie Sillin, Kayla Swift

Scene Shop Crew: Alexis Ahn, Francie Brewster, Ruth Bristol, Scott Fineberg,
Jessica Jiang, Sari Klainberg, Locke Meyer, Annie Miklas, Emily Neuner, Stella Oh,
Aiden Pham, Caprice Turchiano, Sylvana Widman, Eriks Zamurs, Emily Zas, Raven Zhan

Events Assistants: Kei Bayramshian, Yasmina Cabrera, Alameda Chapman,
Sophia Clement, Lucy Cumming, Tarragh Horner, Emily Kuwaye, Lee Mabhena,
Abbey Murray-Stark

Student marketing and outreach support: Vanessa Quinland '22